

## La Magdalene

The cult of Mary Magdalene  
in the early 16th century

Editorial direction: Carlos Céster

Editorial assistance: María Díaz

Translations: Mark Wiggins (ENG),

Pierre Élie Mamou (FRA), Susanne Lowien (DEU)

© 2009 MusiContact GmbH

www.glossamusic.com

## I. AD MISSAM

- 01** *Gaudeamus omnes (Introitus)* 4:59  
Plainchant / Alexander Agricola  
*(Missel de la Sainte Chapelle [Usage de Paris], Brussels, KBR, ms. 9125, which belonged to the Burgundian Chapel and the library of Marguerite d'Autriche in Mechelen / Agricola version in Segovia Songbook, improvisatory countertenor added)*
- 02** *Kyrie (Missa de Sancta Maria Magdalena)* 3:55  
Nicolas Champion  
*(mass in ms. 's Hertogenbosch, 's-HerAB 72A, 83v-101r & Jena U8, 66v-84r)*
- 03** *Gloria (Missa de Sancta Maria Magdalena)* 5:30  
Nicolas Champion
- 04** *Propter veritatem (Graduale)* 2:40  
Plainchant
- 05** *Alleluia, surrexit Dominus* 3:15  
Plainchant
- 06** *Mane prima sabbati (Prosa)* 7:23  
Plainchant / faberdon
- 07** *Credo (Missa de Sancta Maria Magdalena)* 7:55  
Nicolas Champion
- 08** *Angelus Domini (Offertorium)* 2:02  
Plainchant

- 09** *Sanctus (Missa de Sancta Maria Magdalena)* 7:06  
Nicolas Champion

- 10** *Agnus Dei (Missa de Sancta Maria Magdalena)* 4:40  
Nicolas Champion

- 11** *Diffusa est gratia (Communio)* 1:24  
Plainchant

## II. CHANSONS DE LA MAGDALENE

- 12** *O waerde mont* 5:57  
Anonymous  
*(based on versions in Henry VIII's Songbook, Johannes Heer Liederbuch and a setting by Jean Moluemet)*
- 13** *La Magdalena, basse danse* 3:38  
Pierre Blondeau  
*(based on two prints of basses danses by Attaignant, 1530)*
- 14** *Maugré danger pompera Magdalene* 3:30  
Anonymous  
*(Johannes Heer Liederbuch)*
- 15** *Joyssance vous donneray (chanson & basse danse)* 6:13  
Claudin de Sermisy / Clément Marot  
*(based on versions in Anne Boleyn's Motet Book, Attaignant, 37 chansons, c.1528 and Arbeau, 1589)*
- 16** *Se j'ayme mon amy* 1:40  
Anonymous  
*(versions in Chansonnier de Françoise and Songbook of Hieronymus Lauwerym van Watervliet)*
- 17** *Tous nobles cueurs, venez veoir Magdalene* 4:15  
Anonymous  
*(Attaignant, 35 chansons, c.1528)*

**I. AD MISSAM**

---

**01 Gaudeamus omnes**

Gaudeamus omnes in Domino, diem festum celebrantes sub honore Marie Magdalene: de cuius solemnitate gaudent angeli, et collaudant Filium Dei.

V. Eructavit cor meum verbum bonum; dico ego opera mea regi.

**02 Kyrie (Missa de Sancta Maria Magdalena)**

*Cantus firmus:*

Maria ergo unxit pedes Iesu et extersit capillis suis et domus impleta est odore unguenti.

**03 Gloria (Missa de Sancta Maria Magdalena)**

*Cantus firmus:*

Maria pio coniuncta Iesu osculando pedes eius et pie rigando tergo crimina nostra.

**04 Graduale: Propter veritatem**

Propter veritatem et mansuetudinem et iustitiam et deducet te mirabiliter dextera tua.

V. Audi filia et vide et inclina aurem tuam quia concupivit rex spetiem tuam.

**I. AD MISSAM**

---

**01 Gaudeamus omnes**

Let us all rejoice in the Lord, celebrating this festal day in honour of Mary Magdalene, on whose festival angels rejoice and praise the son of God.

V. My heart is stirred by a noble theme: I speak of my works unto the king.

**02 Kyrie (Missa de Sancta Maria Magdalena)**

*Cantus firmus:*

Mary therefore anointed Jesus' feet and wiped them with her hair and the house was filled with the odour of the ointment.

**03 Gloria (Missa de Sancta Maria Magdalena)**

*Cantus firmus:*

Mary, companion of loving Jesus, by kissing his feet and lovingly washing them, wipe away our sins.

**04 Graduale: Propter veritatem**

By reason of truth and gentleness and uprightness; and thy right hand shall teach thee wondrous things.

V. Hearken, o daughter, and see, and incline thy ear; because the king coveted your beauty.

**I. AD MISSAM**

---

**01 Gaudeamus omnes**

Réjouissons-nous tous dans le Seigneur, en célébrant ce jour de fête en honneur de Marie Madeleine : et dans cette cérémonie, les anges se réjouissent et louent le fils de Dieu.

V. Mon cœur est mù par un bon verbe : je parle de mes œuvres au roi.

**02 Kyrie (Missa de Sancta Maria Magdalena)**

*Cantus firmus:*

Maria parfuma donc les pieds de Jésus et les sécha avec ses cheveux et sa maison fut pleine de l'odeur de l'onguent.

**03 Gloria (Missa de Sancta Maria Magdalena)**

*Cantus firmus:*

Marie, compagne de Jésus plein d'amour, en embrassant ses pieds et en les lavant avec amour, lave nos péchés.

**04 Graduale: Propter veritatem**

Par la vérité et la mansuétude et la justice, et ta main droite t'apprendra des merveilles.

V. Écoute, ma fille, et vois et incline ton oreille parce que le roi a convoité ta beauté.

**I. AD MISSAM**

---

**01 Gaudeamus omnes**

Wir wollen uns alle im Herrn erfreuen und diesen Festtag zu Ehren der Maria Magdalena feiern, an dem die Engel jubeln und den Sohn Gottes preisen.

V. Mein Herz ist von einem edlen Wort gerührt: Ich spreche zum König über meine Werke.

**02 Kyrie (Missa de Sancta Maria Magdalena)**

*Cantus firmus:*

Daher salbte Maria Jesu FüÙe und trocknete sie mit ihrem Haar und das Haus war voll vom Duft der Salbe.

**03 Gloria (Missa de Sancta Maria Magdalena)**

*Cantus firmus:*

Maria, du Gefährtin des liebenden Jesus, wasche unsere Sünden fort wie du seine FüÙe küsstest und liebevoll wuschst.

**04 Graduale: Propter veritatem**

Wegen der Wahrheit und der Milde und der Gerechtigkeit wird deine Rechte dich wunderbare Dinge lehren.

V: Höre, Tochter, und sieh, und neige dein Ohr, denn der König begehrte deine Schönheit.

**05 Alleluia, surrexit Dominus**

Alleluia, surrexit Dominus et occurrens mulieribus ait avete  
tunc accesserunt et tenuerunt pedes eius.

**06 Prosa: Mane prima sabbati**

Mane prima sabbati  
surgens dei filius  
nostra spes et gloria.  
Victo rege sceleris  
rediit ab inferis  
cum summa victoria.  
Cuius resurrectio  
omni plena gaudio  
consolatur omnia.  
Resurgentis itaque  
maria magdalene  
facta est praenuntia.  
Ferens christi fratribus  
eius morte tristibus  
expectata gaudia.  
O beati oculi  
quibus rege seculi  
morte iam deposita  
prima est intuita.  
Haec est illa femina  
cuius cuncta crimina  
ad Christi vestigia  
eius lavit gratia.  
Quae dum plorat et mens orat  
facto clamat quod cor amat  
iesum super omnia.

**05 Alleluia, surrexit Dominus**

Alleluia. The Lord has risen and met the women, saying, 'Hail';  
then they approached and laid hands on his feet.

**06 Prosa: Mane prima sabbati**

Early on the Sabbath morning,  
Our hope and our glory,  
The Son of God rose,  
Returned from hell,  
Victorious over the abominable majesty  
In complete triumph  
He whose Resurrection,  
With all joy and gladness,  
Brings comfort everywhere  
And thus of his rising  
Mary Magdalene bore tidings  
Of what had been foretold  
Bringing to Christ's disciples  
In sorrow at his death  
The hoped-for joys  
O blessed the eyes of she  
Who first looked upon him,  
Who holds sway over the world,  
With death's power now vanquished  
She is that woman  
Who, at the feet of Christ,  
Is purified by his grace  
From all iniquities,  
She, while pleading with heart bleeding,  
Plainly proves how she loves  
Jesus above all things

**05 Alleluia, surrexit Dominus**

Alléluia. Le Seigneur a ressuscité et a rencontré les femmes, et  
leur a dit je vous salue et elles s'approchèrent et posèrent  
leurs mains sur ses pieds.

**06 Prosa: Mane prima sabbati**

Tôt le matin du samedi,  
le fils de Dieu ressuscita,  
notre espérance et notre gloire,  
vainqueur de la majesté scélérate  
revint de l'enfer,  
avec une victoire complète.  
Celui dont la résurrection  
est entièrement pleine de joie  
apporte la consolation partout.  
Et ainsi de sa résurrection  
Marie Madeleine  
donna les premières nouvelles.  
Portant aux frères du Christ  
affligés par sa mort  
la joie attendue.  
Oh, bénis sont les yeux  
qui ont vu les premiers  
celui qui règne sur le monde  
après avoir vaincu le pouvoir de la mort.  
Voici la femme  
aux pieds du Christ  
qui la purifia de tous ses péchés  
par sa grâce.  
Tandis que son esprit supplie et prie,  
elle proclame que son cœur aime  
Jésus au-dessus de tout.

**05 Alleluia, surrexit Dominus**

Halleluja. Der Herr ist auferstanden und traf die Frauen, die  
'Heil' riefen, sich ihm näherten und ihre Hände auf seine Füße  
legten.

**06 Prosa: Mane prima sabbati**

Früh am Sabbatmorgen  
kehrte unsere Hoffnung und unsere Herrlichkeit,  
der Sohn Gottes,  
aus der Hölle zurück.  
Er siegte über die abscheuliche Majestät  
in vollkommenem Triumph,  
Er, dessen Auferstehung  
Voller Jubel  
Allen Trost bringt.  
Und so verkündigte Maria Magdalena  
Diese Auferstehung  
Wie es vorhergesagt war  
Und brachte Christi Jüngern,  
die seinen Tod betrauertem,  
die erhofften Freuden.  
Oh diese schönen Augen,  
die jenen zuerst sahen,  
der die Welt beherrscht  
und der den Tod besiegte.  
Sie ist die Frau,  
die zu Christi Füßen  
durch seine Gnade geläutert wurde  
von all ihren Sünden.  
Sie, die mit blutendem Herzen betet,  
zeigt, dass sie Jesus  
über alles liebt.

Non ignorat quem adorat  
quid precetur sed deletur  
quod mens timet conscia.  
O maria dulcis pia  
stella maris appellaris  
operum per merita.  
Matri Christi coequata  
dum fuisti sic vocata  
sed honore subdita.  
Illa mundi imperatrix  
ista beata peccatrix  
letitie primordia  
fuderunt in ecclesia.  
Illa enim fuit porta  
per quam fuit lux exorta  
haec resurgentis nuntia  
mundum replet letitia.  
O Maria Magdalena  
audi vota laude plena  
apud Christum chorum istum  
clementer concilia.  
Ut fons ille pietatis  
qui te lavit a peccatis  
servos suos atque tuos  
mundet data venia  
hoc det eius gratia .  
Qui regnat per omnia.  
Amen.

**07 Credo (Missa de Sancta Maria Magdalena)***Cantus firmus:*

In diebus illis mulier quae erat in civitate peccatrix ut cognovit  
quod Iesus accubisset in domo Symonis leprosi, attulit

Well does He know what she who adores Him  
Entreats, but all that her conscience fears  
Is washed away  
O sweet and loving Mary  
Who, by merit, art called  
Star of the Ocean  
Coequal with the mother of Christ,  
In that you are named thus as she,  
Though in glory lower down  
That one reigns over creation,  
This blessed one besprinkles  
The first-fruits of mirth  
Which will rain down on the Church  
For that other was the portal,  
Through which rose earth's light immortal  
His resurrection this one tells,  
And the entire world with gladness fills.  
O Mary Magdalene,  
Hear our plentiful prayers and praises  
And mercifully reconcile this choir  
With Christ once more  
May through the font of his compassion,  
Which washed away all thy transgressions,  
Forgiveness be given  
And may His and thy servants be cleansed  
Through his grace  
Who lives and reigns for ever.  
Amen!

**07 Credo (Missa de Sancta Maria Magdalena)***Cantus firmus:*

In those days, there was a woman in that city, a sinner, and  
when she knew that Jesus was at table in the house of Simon

Il n'ignore pas que celle qui l'adore  
supplie, mais son esprit  
est purifié de toutes ses craintes.  
Ô douce et pieuse Marie,  
Étoile de la mer tu es appelée,  
pour le mérite de tes oeuvres.  
À la mère de Christ comparée  
ainsi tu fus donc appelée,  
bien qu'en étant inférieure dans la gloire.  
Elle règne sur le monde,  
bénie, elle verse  
les primeurs de la joie  
qui pleuvront sur l'église.  
Car elle fut la porte  
par laquelle surgit la lumière immortelle,  
elle annonce sa résurrection  
et remplit le monde de joie.  
Ô Marie Madeleine,  
écoute nos prières et nos louanges  
et réconcilie pieusement ce chœur  
avec le Christ, une fois encore.  
Que cette source de compassion  
qui lava tes péchés  
concède le pardon  
et que ses serfs et les tiens  
soient purifiés par sa grâce.  
Qu'il vive et règne pour toujours,  
Amen.

**07 Credo (Missa de Sancta Maria Magdalena)***Cantus firmus:*

En ces jours, il y avait une femme dans cette ville, une péche-  
resse, et quand elle sut que Jésus était assis à la table de

Er, den sie anbetet, weiß, was sie erfleht,  
und was ihr Geist fürchtet,  
ist hinweggewaschen.  
O süße und liebende Maria,  
die wegen ihrer Werke  
Meerestern genannt wird  
Du gleichst der Mutter Christi,  
daher wist du genauso genannt,  
obwohl du ihr in Heiligkeit nachstehst.  
Diese herrscht über die Schöpfung,  
die Gesegnete verteilt  
die ersten Früchte der Freude  
wie Regen über der Kirche.  
Denn sie war einst die Pforte,  
durch das das unsterbliche Licht zur Erde kam;  
von seiner Auferstehung berichtet jene  
und erfüllt die ganze Welt mit Freude.  
O Maria Magdalena  
Höre unsere Gebete und unser Lobpreisen  
Und stimme voller Barmherzigkeit  
vor Christus in diesen Chor mit ein.  
Durch die Quelle seines Mitleids,  
die alle deine Sünden wegwusch  
möge dir Vergebung gewährt werden,  
und mögen seine und deine Diener  
durch die Gnade dessen geläutert werden,  
Der lebt und regiert in Ewigkeit  
Amen.

**07 Credo (Missa de Sancta Maria Magdalena)***Cantus firmus:*

In diesen Tagen lebte eine Frau in jener Stadt, eine Sünderin,  
und als sie erfuhr, dass Jesus sich am Tisch Simons, des

alabastrum unguenti, et stans retro secus pedes Domini Iesu lacrimis cepit rigare pedes eius, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes eius et unguento ungebat.

#### 08 Offertorium: Angelus Domini

Angelus Domini descendit de celo, et dixit mulieribus: Quem queritis, surrexit, sicut dixit, alleluia.

#### 09 Sanctus (Missa de Sancta Maria Magdalena)

*Cantus firmus:*

Surgens Iesus mane prima sabbati apparuit primo Mariae de qua eiecerat septem daemona. Venit Maria nuntians discipulis discipulis: quia vidi Dominum, alleluia.

#### 10 Agnus Dei (Missa de Sancta Maria Magdalena)

*Cantus firmus:*

Dum flerem ad monumentum vidi Dominum meum, alleluia. Optimam partem elegit sibi Maria quae non auferetur ab ea in eternum, alleluia.

#### 11 Communio: Diffusa est gratia

Diffusa est gratia in labiis tuis. Propterea benedixit te deus in eternum.

the Leper, she brought an alabaster jar of ointment and standing behind at the feet of the Lord Jesus, she began to wash his feet with her tears, and wiped them with the hair of her head, and kissed his feet and anointed them with ointment.

#### 08 Offertorium: Angelus Domini

The angel of the Lord descended from heaven and said to the women: 'Whom do you seek? He is risen, as he said. Alleluia.'

#### 09 Sanctus (Missa de Sancta Maria Magdalena)

*Cantus firmus:*

Jesus rising early on the first day of the week appeared first to Mary Magdalene from whom he had cast out seven demons. Mary came and told the disciples: 'I have seen the Lord, Alleluia.'

#### 10 Agnus Dei (Missa de Sancta Maria Magdalena)

*Cantus firmus:*

While weeping at the sepulchre I saw my Lord, Alleluia. Mary has chosen the best part, which shall not be taken away from her forever, Alleluia.

#### 11 Communio: Diffusa est gratia

Grace has been poured in thy lips; therefore hath God blessed thee forever.

Simon le lépreux, elle vint avec un flacon d'onguent en albâtre et, se tenant, en arrière, aux pieds du Seigneur Jésus, elle commença à laver ses pieds avec ses larmes, et les sécha avec les cheveux de sa tête, et embrassa ses pieds et les parfuma avec l'onguent.

#### 08 Offertorium: Angelus Domini

L'ange du Seigneur descendit du ciel et dit aux femmes : celui que vous cherchez, il ressuscita, ainsi qu'il l'avait dit, alléluia.

#### 09 Sanctus (Missa de Sancta Maria Magdalena)

*Cantus firmus:*

Jésus, ressuscité, tôt le samedi matin, apparut d'abord à Marie Madeleine, dont il avait chassé sept démons. Marie vint et annonça aux disciples : j'ai vu le Seigneur, alléluia.

#### 10 Agnus Dei (Missa de Sancta Maria Magdalena)

*Cantus firmus:*

Pendant que je pleurais devant la tombe, j'ai vu mon Seigneur, alléluia. Marie a fait le meilleur choix, qui ne devra jamais lui être ôté, alléluia.

#### 11 Communio: Diffusa est gratia

La grâce a coulé sur tes lèvres. Dieu t'a donc béni pour l'éternité.

Aussätzigen aufhielt, kaufte sie einen Salbentiegel aus Alabaster. Sie begann, die Füße des Herrn Jesus mit ihren Tränen zu waschen und trocknete sie mit den Haaren ihres Hauptes. Und die küsste seine Füße und salbte sie mit Salbe.

#### 08 Offertorium: Angelus Domini

Der Engel des Herrn stieg vom Himmel herab und sagte zu der Frau: 'Wen suchst du? Er ist auferstanden, wie er es gesagt hat. Halleluja.'

#### 09 Sanctus (Missa de Sancta Maria Magdalena)

*Cantus firmus:*

Jesus, der am ersten Tag der Woche früh auferstanden war, erschien zuerst Maria Magdalena, die er von sieben Dämonen befreit hatte. Maria verkündigte den Jüngern, dass sie den Herrn gesehen hatte. Halleluja.

#### 10 Agnus Dei (Missa de Sancta Maria Magdalena)

*Cantus firmus:*

Als ich am Grab weinte, sah ich meinen Herrn, Halleluja. Maria hat den besseren Teil erwählt, und dieser soll ihr niemals genommen werden. Halleluja.

#### 11 Communio: Diffusa est gratia

Die Gnade wurde über deinen Lippen ausgegossen. Daher hat Gott dich für immer gesegnet.

## II. CHANSONS DE LA MAGDALENE

## 12 O waerde mont

O waerde mont,  
Ghi maect ghesont  
Mijns herten gront  
Tot alder stont.  
Als ick bi u mach wesen,  
So ben ick al genesen.

Mer tscheyden quaet  
Van tfier gelaet  
Maect mi desperaet,  
Ten baet gheenen raet.  
Wilt si mi nu begheven  
Van vruechden moet ic sneven.

Haer schoon ghelu hayr,  
Haer oochskens clær,  
Brenghen mi in vaer,  
Nu hier, nu daer,  
Dat icse soude verliesen  
Oft si een ander soude kiesē.

Haer lippekens root,  
Haer borstkens bloot,  
Al sonder ghenoot,  
Maken mi vroecht groot.  
Als ic bi haer mach rusten  
Boete ic mijns herten lusten.

Schoon lief, doet wel  
Ende kiest niemant el.

## II. CHANSONS DE LA MAGDALENE

## 12 O waerde mont

Oh honour-deserving mouth,  
Thou healest  
My heart's foundation  
For always.  
When I can be with you,  
Then already I am healed.

But the evil departure  
From her spirited countenance  
Makes me desperate,  
For which counsel is of no avail;  
Would she forsake me now,  
As a result I would perish.

Her fair blonde hair,  
Her clear eyes,  
Bring me in danger,  
Now here, now there,  
That I would lose her  
Or that she will choose someone else.

Her red lips,  
Her breasts bare,  
All without gratification,  
Make me worry greatly;  
When I may rest with her  
I offer my heart's desires.

Fair love, do well  
And choose nobody else,

## II. CHANSONS DE LA MAGDALENE

## 12 O waerde mont

Ô bouche digne d'honneur,  
Tu guéris  
Le ciment de mon cœur  
Pour toujours.  
Quand je peux être avec toi,  
Je me sens guéri.

Mais la séparation douloureuse  
De son visage plein de vie  
Me désespère,  
Et les conseils ne sont d'aucune aide ;  
Si elle m'abandonne à présent,  
Il en résulterait ma mort.

Sa belle chevelure blonde,  
Ses yeux clairs  
Me mettent en danger,  
À présent ici, à présent là,  
Que je puisse la perdre  
Ou qu'elle en choisisse un autre.

Ses lèvres rouges  
Ses seins découverts  
Tout ceci sans gratification  
Me plongent dans des grands soucis ;  
Quand je peux me reposer auprès d'elle  
Je lui offre les désirs de mon cœur.

Bel amour, fais le bien  
Et qu'elle n'en choisisse aucun autre,

## II. CHANSONS DE LA MAGDALENE

## 12 O waerde mont

O du werter Mund,  
der du meines Herzens Grund  
machst gesund  
zu jeder Stund'.  
Wenn ich bei dir gewesen,  
so bin ich ganz genesen.

Aber die Scheidenszeit  
Von deinem munteren Geleit  
Bringt mir Traurigkeit,  
guter Rat ist weit.  
Wollte sie mich nicht wiedersehen –  
Ich würde zugrunde gehen.

Ihr schönes blondes Haar,  
ihre Augen so klar  
bringen mich in Gefahr  
erst hier, dann da,  
dass ich sie verlieren sollte  
und sie einen anderen erhören wollte.

Ihre Lippen so rot  
Und ihre bloße Brust  
Geben mir keinen Genuss,  
sondern große Not.  
Könnte ich mich an sie lehnen,  
ich schenkte ihr all mein Sehnen.

Schöne Geliebte, handle gut  
Und erhöere keinen andern,

In narst, in spel,  
Doet mijn bevel  
Ende hout gelofte in trouwen,  
Het en sal u niet berouwen.

#### 14 Maugré danger pompera Magdalene

Maugré danger pompera Magdalene,  
Vueillent ou non ces envieulx maulditz.  
Le chasteau Magdalon c'est ung droit paradis;  
Si bon soulas n'appartient à villainne.

“De mon amy je suis en dueil et peine;  
Mon cueur chagrin endurer je ne puis.  
Arriere tout soucy, tristesse et ses apuis!  
En amour suis trop ardante et soudaine.”

Ung noble cueur qui en amours prent peine,  
Et qui jouyst maulgré ces ennemys,  
De dueil et de courroux doit ester dehors mis.  
Danger n'y a puis que soulas les maine.

“De mon plaisir je suis seure et certaine;  
J'ay biens assez en ung logis exquis;  
Et mon gent corps si est de maintes gens requis,  
Parquoy me dis sur toutes souveraine.”

“De mes deux yeux feray une fontaine,  
Et mon chef, où prens tout mon deduyt,  
Je le feray couper se ne voy mon amy;  
Parquoy je meurs d'une amour souveraine.”

In earnest or jest,  
Do what I tell you  
And keep faithful your vow,  
You will not regret it.

#### 14 Maugré danger pompera Magdalene

Despite her hesitation, Magdalene will display herself gloriously,  
Whether these accursed spiteful men like it or not.  
The castle of Magdalon is a true paradise;  
Such good comfort does not belong to a low-born woman.

‘I am in pain and sorrow for my lover;  
I cannot endure my sorrowful heart.  
Away all care, sadness and all its supports!  
In love I am very passionate and quick.’

A noble heart which feels pain in love,  
And which, in spite of these enemies, takes pleasure,  
Should be placed beyond sorrow and affliction.  
There is no danger, for comfort drives them out.

‘I am sure and certain of my own pleasure;  
I have goods enough in a charming lodging;  
And my beautiful body is much in demand by many people,  
So I call myself sovereign over all other women.’

‘I shall make a fountain of my two eyes,  
And of my head, whence all my pleasure springs,  
I shall have it cut off, if I do not see my lover;  
Wherefore I die of a sovereign love.’

Sérieusement ou en jouant,  
Fais ce que je te dis  
Et sois fidèle à ton vœu,  
Tu ne t'en repentiras pas.

#### 14 Maugré danger pompera Magdalene

Maugré danger pompera Magdalene,  
Vueillent ou non ces envieulx maulditz.  
Le chasteau Magdalon c'est ung droit paradis;  
Si bon soulas n'appartient à villainne.

“De mon amy je suis en dueil et peine;  
Mon cueur chagrin endurer je ne puis.  
Arriere tout soucy, tristesse et ses apuis!  
En amour suis trop ardante et soudaine.”

Ung noble cueur qui en amours prent peine,  
Et qui jouyst maulgré ces ennemys,  
De dueil et de courroux doit ester dehors mis.  
Danger n'y a puis que soulas les maine.

“De mon plaisir je suis seure et certaine;  
J'ay biens assez en ung logis exquis;  
Et mon gent corps si est de maintes gens requis,  
Parquoy me dis sur toutes souveraine.”

“De mes deux yeux feray une fontaine,  
Et mon chef, où prens tout mon deduyt,  
Je le feray couper se ne voy mon amy;  
Parquoy je meurs d'une amour souveraine.”

In Ernst oder im Spiel  
Befolge meinen Befehl,  
Halte die gelobte Treue,  
du wirst es nicht bereuen.

#### 14 Maugré danger pompera Magdalene

Trotz der Gefahr wird Magdalena glorreich sein,  
ob es diese verhassten Neider wollen oder nicht.  
Das Schloss Magdalon ist ein wahres Paradies,  
solch' Wohlbehagen gebührt der Niedrigen nicht.

»Wegen meines Geliebten erleide ich Kummer und Sorge,  
Mein Herz kann diesen Schmerz nicht länger ertragen.  
Hinfort mit Pein, Traurigkeit und allem, was sie fördert,  
denn in der Liebe brenne ich zu leidenschaftlich und zu schnell.«

Ein edles Herz, das an der Liebe leidet,  
und das sich trotz dieser Feinde freut,  
sollte keine Trauer und keinen Zorn empfinden.  
Es herrscht keine Gefahr, denn sie wird vom Trost vertrieben.

»Ich bin mir meines Vergnügens sicher und gewiss,  
Ich habe genügend Besitz und eine auserlesene Unterkunft;  
Und mein schöner Leib wird von vielen begehrt,  
so bin ich allen überlegen.«

»Ich mache eine Quelle aus meinen beiden Augen  
Und meinen Kopf, dem all mein Vergnügen entspringt,  
lasse ich abhacken, wenn ich meinen Freund nicht sehe;  
denn ich sterbe aus übergroßer Liebe.«

**15 Joysance vous donneray**

Joyssance vous donneray,  
 Mon amy, et vous meneray,  
 La ou pretend vostre Esperance;  
 Vivante ne vous laisseray,  
 Encore quant morte seray,  
 L'esprit en aura souvenance.  
 Si pour moy avez du soucis  
 Pour vous n'en ay pas moins aussi  
 Amour le vous doit faire entendre.  
 Mais s'il vous grief d'estre ainsi  
 Appaisez vostre coeur transy:  
 Tout vient a point qui peut attendre.  
 De vostre mort, mary seray  
 Usant ma vie en deplaisance  
 Souvent je vous regreteray.  
 Gros deuil pour vous je porteray  
 Autre que vous je n'aimeray  
 Ayant de vous la souvenance.

**16 Se j'ayme mon amy**

Se j'ayme mon amy  
 Trop mieux que mon mary,  
 Ce n'est pas de merveilles.  
 Il n'est ouvrier que luy  
 De ce mestier joly  
 Que l'on fait sans chandelle.

Mon amy est gaillard,  
 Et mon mary fetard,  
 Et je suis jeune dame.  
 Mon cueur seroit quoquart

**15 Joysance vous donneray**

I will give you pleasure  
 my love, and will lead you  
 to the place of your hopes.  
 Alive I shall not leave you;  
 even in death  
 my spirit will remember.  
 If for me you feel concern,  
 For yourself be no less troubled.  
 Love itself should tell you so.  
 But if it pains you to be thus,  
 calm your wounded heart;  
 all things come to those who wait.  
 I will be stricken by your death,  
 living out my life in misery.  
 Often will I miss you,  
 deeply will I mourn you  
 and, filled with your memory,  
 I will love no-one but you.

**16 Se j'ayme mon amy**

If I love my lover  
 More than my husband,  
 It is hardly a marvel  
 There's no workman like him  
 At that lovely craft  
 Practiced without candle.

My friend is lively  
 And my husband lazy,  
 And I'm a young lady.  
 My heart would be crazy.

**15 Joysance vous donneray**

Joyssance vous donneray,  
 Mon amy, et vous meneray,  
 La ou pretend vostre Esperance;  
 Vivante ne vous laisseray,  
 Encore quant morte seray,  
 L'esprit en aura souvenance.  
 Si pour moy avez du soucis  
 Pour vous n'en ay pas moins aussi  
 Amour le vous doit faire entendre.  
 Mais s'il vous grief d'estre ainsi  
 Appaisez vostre coeur transy:  
 Tout vient a point qui peut attendre.  
 De vostre mort, mary seray  
 Usant ma vie en deplaisance  
 Souvent je vous regreteray.  
 Gros deuil pour vous je porteray  
 Autre que vous je n'aimeray  
 Ayant de vous la souvenance.

**16 Se j'ayme mon amy**

Se j'ayme mon amy  
 Trop mieux que mon mary,  
 Ce n'est pas de merveilles.  
 Il n'est ouvrier que luy  
 De ce mestier joly  
 Que l'on fait sans chandelle.

Mon amy est gaillard,  
 Et mon mary fetard,  
 Et je suis jeune dame.  
 Mon cueur seroit quoquart

**15 Joysance vous donneray**

Ich will dir Vergnügen bereiten,  
 meine Liebe, und dich dorthin führen,  
 wohin dich deine Hoffnung treibt.  
 Lebend werde ich nicht von dir lassen,  
 und selbst im Tod  
 wird sich meine Seele an dich erinnern.  
 Wenn ich dir etwas bedeute,  
 so bist du mir nicht weniger wichtig,  
 die Liebe selbst muss dir dies sagen.  
 Aber wenn es dich quält,  
 so beruhige dein verwundetes Herz,  
 denn für den, der warten kann, wird alles gut.  
 Dein Tod wird mich zutiefst erschüttern,  
 mein Leben wird nur Klage sein,  
 oft werde ich dich vermissen  
 und dich schmerzlich beklagen.  
 Nie werde ich jemand anderen lieben,  
 sondern mich nur an dich erinnern.

**16 Se j'ayme mon amy**

Wenn ich meinen Geliebten  
 Mehr liebe als meinen Ehemann,  
 so ist das kein Wunder.  
 Denn niemand übt so geschickt wie er  
 Jenes schöne Handwerk aus,  
 zu dem man keinen Kerzenschein braucht.

Mein Geliebter ist lebhaft  
 Und mein Gatte ist träge,  
 und ich bin noch eine junge Frau.  
 Mein Herz wäre ja verrückt



D'aymer ung tel viellard,  
Veu qu'il est tant infame.

Se je prens mon plaisir,  
Ou de jour, ou de nuyt,  
Le villain se courrouce ;  
Mais en despit de luy,  
Je prendray mon deduyt  
Aux despens de sa bource.

Quant je suis avec luy,  
Je n'ay que tout ennuy,  
Ne chose qui me plaise,  
S'il fust ensevely  
Et en terre pourry,  
Je seroye à mon aise.

Quant je tiens mon amy  
Couché avecque my,  
Il me tient embrassée ;  
Aussi fais je moy luy,  
D'avoir ung tel deduyt,  
Jamais n'en fus lassée.

### 17 Tous nobles cueurs, venez veoir Magdalene

Tous nobles cueurs,  
Venez veoir Magdalene,  
En son chasteau,  
Plain de felicité;  
Son noble cueur  
A par amour cité  
Demener veuil  
Par tout gloire mondaine.

To love such an old man.  
Since he is so shameful.

If I take my pleasure  
Whether by day or by night,  
The miser gets angry;  
But in spite of him,  
I'll take my solace  
At the expense of his purse.

When I am with him,  
I have only vexation,  
And nothing that pleases me.  
If he were enshrouded  
And mouldering in earth,  
Then I'd be at my ease.

When I hold my lover  
Lying in bed with me,  
He presses me in embrace;  
And I do the same with him.  
Of having such delight,  
I never did get tired.

### 17 Tous nobles cueurs, venés veoyr Magdalene

All noble hearts,  
Come to see Magdalene,  
In her castle,  
Full of happiness;  
Her noble heart  
Has, through love, proclaimed,  
I would spread  
Worldly glory everywhere.

D'aymer ung tel viellard,  
Veu qu'il est tant infame.

Se je prens mon plaisir,  
Ou de jour, ou de nuyt,  
Le villain se courrouce ;  
Mais en despit de luy,  
Je prendray mon deduyt  
Aux despens de sa bource.

Quant je suis avec luy,  
Je n'ay que tout ennuy,  
Ne chose qui me plaise,  
S'il fust ensevely  
Et en terre pourry,  
Je seroye à mon aise.

Quant je tiens mon amy  
Couché avecque my,  
Il me tient embrassée ;  
Aussi fais je moy luy,  
D'avoir ung tel deduyt,  
Jamais n'en fus lassée.

### 17 Tous nobles cueurs, venez veoir Magdalene

Tous nobles cueurs,  
Venez veoir Magdalene,  
En son chasteau,  
Plain de felicité;  
Son noble cueur  
A par amour cité  
Demener veuil  
Par tout gloire mondaine.

Einen so alten Mann zu lieben,  
der so nichtsnutzig ist.

Wenn ich mir mein Vergnügen nehme,  
sei es bei Tag oder bei Nacht,  
so ärgert sich dieser Garstige.  
Aber trotzdem suche  
Ich mir meinen Trost  
Zu Lasten seines Geldbeutelns.

Wenn ich bei ihm bin,  
habe ich nichts als Verdruss,  
und nichts macht mir Vergnügen.  
Wäre er doch begraben  
Und faulte in der Erde,  
dann ginge es mir gut.

Wenn ich meinen Geliebten halte  
Und er neben mir liegt,  
dann umarmt er mich,  
wie auch ich ihn festhalte.  
Niemals werde ich dieser Freude  
Überdrüssig werden.

### 17 Tous nobles cueurs, venés veoyr Magdalene

All ihr edlen Herzen,  
kommt und seht Magdalena  
In ihrem Schloss  
Voller Freude.  
Ihr edles Herz  
Hat aus Liebe verkündet,  
dass es überall weltliche Ehre  
verteilen will.